

**P**er ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia saecula saeculorum. **C: Amen.**

**P:** Praeceptis salutaribus moniti et divina institutione formati, audemus dicere:

Pa-ter nos-ter, qui es in cae-lis: sancti-fi-cé-tur no-men tu-um; advé-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lúntas tu-a, sic-ut in cae-lo, et in terra. Panem nostrum co-ti-di-á-num da no-bis hó-di-e; et dimitte no-bis dé-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-timus de-bi-tó-ri-bus nostris; et ne nos indú-cas in tenta-ti-ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

**P:** Libera nos, quaesumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut opé misericordiae tuae adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: expectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

**C: Quia tuum est regnum, et potestas, et gloria in saecula.**

**P:** Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis; Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum. **C: Amen.**

**P:** Pax Domini sit semper vobiscum.

**C: Et cum spiritu tuo.**

**P:** Offerte vobis pacem.

**C: Pax tecum**

**The choir now sing:**

**C:** Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

**P:** Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beatis qui ad cenam Agni vocati sunt.

**C: Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.**

**The Communion now follows while the Choir sings**

**The Communion Prayer**

**M**anducaverunt, et saturati sunt nimis, et desiderium eorum attulit eis Dominus; non sunt fraudati a desiderio suo.

*They ate and were filled; the Lord gave them what they wanted; they were not deprived of their desire*

**The Choir then sings Hassler's setting of part of the Introit of today's mass "In Te Domine Speravi"**

**The Postcommunion Prayer**  
Caelestibus, Domine, pasti deliciis, quaesumus, ut semper eadem, per quae veraciter vivimus, appetamus.

*Lord, you give us food from heaven. May we always hunger for the bread of life*

**P:** .... per Christum Dominum nostrum.

**C: Amen**

**P:** Dominus vobiscum.

**C: Et cum spiritu tuo.**

**P:** Benedicat vos omnipotens Deus, Pater \*et Filius\*, et Spiritus \*Sanctus

**C: Amen.**

**P:** Ite, missa est.

**C: Deo gratias**

**Recessional Marian Antiphon**

**A**ve Regina caelorum, Ave Dómina Ange-ló-rum: Sálve rádix, sálve pórtá, Ex qua mundo lux est órta: Gáude Vírgo glo-ri- ósa, Su-per ómnes spe-ci- ósa: Vá-le, o valde decó-ra, Et pro nó-bis Christum exó-ra.

**A**VE REGINA CAELORUM, Ave, Domina angelorum, Salve, radix, salve, porta, Ex qua mundo lux est orta, Gaude, Virgo gloriosa, super omnes speciosa; vale, o valde decora, et pro nobis Christum exora.

*Hail, Queen of heaven; Hail, Mistress of the Angels; Hail, root of Jesus; Hail, the gate through which the Light rose over the earth.*

*Rejoice, Virgin most renowned and of unsurpassed beauty.*



**ST MARY'S, CADOGAN STREET, SW3**

**1130HRS LATIN MASS**

**Sunday 13<sup>th</sup> February 2011: 6<sup>th</sup> Sunday of the Year**

**Missa "Sine Nomine" (Palestrina); Benedictus es Domine (Lassus); In Te Domine Speravi (Hassler)**



**The Introit**

**E**sto mihi in Deum protectorem, et in locum refugii, ut salvum me facias. Quoniam firmamentum meum, et refugium meum es tu: et propter nomen tuum dux mihi eris.

**PS.** In te Domine speravi, non confundar in aeternum: in iustitia tua libera me.

*Lord, be my rock of safety, the stronghold that saves me. For the honour of your name, lead me and guide me.*

*Ps. In you, O Lord, I take refuge. Let me never be put to shame. In your justice, set me free*

**P:** In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti **C: Amen**

**P:** Dominus Vobiscum

**C: Et cum spiritu tuo**

**P:** Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

**C: Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.**  
**P:** Misereatur nostri omnipotens Deus, et

dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam aeternam. **C: Amen**

**Please sit while the choir sings:**

**P:** Kyrie eleison **C: Kyrie eleison**  
**P:** Christe eleison **C: Christe eleison**  
**P:** Kyrie eleison **C: Kyrie eleison**

**then please stand and join in singing**

**P: GLORIA IN EXCELSIS DEO**

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

**Laudamus te** Benedicimus te.

**Adoramus te.** Glorificamus te.

**Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.**

Domine Deus, Rex coelestis. Deus pater omnipotens.

**Domine fili unigenite, Jesu Christe.**

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

**Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.**

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

**Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.**

Quoniam tu solus sanctus.

**Tu solus Dominus.**

Tu solus Altissimus, Iesu Christe.

**Cum sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.**

**The Collect**

**D**eus, qui in te rectis et sinceris manere pectoribus asseris, da nobis tua gratia tales existere, in quibus habitare digneris.

*God our Father, you have promised to remain for ever with those who do what is just and right. Help us to live in your presence*

**P:** .... per Christum Dominum nostrum.

**C: Amen**

**The First Reading**

**A READING FROM THE BOOK OF ECCLESIASTICUS**

**I**f you wish, you can keep the commandments, to behave faithfully is within your power.

*He has set fire and water before you;*

*put out your hand to whichever you prefer.*

*Man has life and death before him;*

*whichever a man likes better will be given him.*

*For vast is the wisdom of the Lord;*

*he is almighty and all-seeing.*

*His eyes are on those who fear him,*

*he notes every action of man.*

*He never commanded anyone to be godless, he has given no one permission to sin.*

**P:** Verbum Domini **C: Deo Gratias**

This is Your Personal Copy of the Mass Sheet to take away with you

### The Gradual

**T**u es Deus, qui facis mirabilia solus; notam fecisti in gentibus virtutem tuam.  
**V.** Liberasti in brachio tuo populum tuum, filios Israel et Ioseph.

*You are the God who works wonders. You showed your power among the peoples.*

*V. Your strong arm redeemed your people, the sons of Jacob and Joseph*

### The Second Reading

**FROM THE LETTER OF ST PAUL TO THE CORINTHIANS**

**W**e have a wisdom to offer those who have reached maturity: not a philosophy of our age, it is true, still less of the masters of our age, which are coming to their end. The hidden wisdom of God which we teach in our mysteries is the wisdom that God predestined to be for our glory before the ages began. It is a wisdom that none of the masters of this age have ever known, or they would not have crucified the Lord of Glory; we teach what scripture calls: the things that no eye has seen and no ear has heard, things beyond the mind of man, all that God has prepared for those who love him. These are the very things that God has revealed to us through the Spirit, for the Spirit reaches the depths of everything, even the depths of God.

**P:** Verbum Domini **C:** Deo Gratias

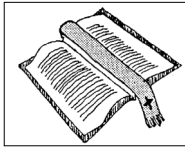
**A**lleluia. Cantate Domino canticum novum: quia mirabilia fecit Dominus. Alleluia.

*Sing a new song to the Lord for he has worked wonders*

### The Gospel

**P:** Dominus vobiscum  
**C:** Et cum spiritu tuo

**P:** Sequentia sancti Evangelii secundum Mattheum  
**C:** Gloria tibi Domine



**J**esus said to his disciples: 'Do not imagine that I have come to abolish the Law or the Prophets. I have come not to abolish them but to complete them. I tell you solemnly, till heaven and earth disappear, not one dot, one little stroke, shall disappear from the Law until its purpose is achieved. Therefore, the man who infringes even one of the least of these commandments and teaches others to do the same will be considered the least in the kingdom of heaven; but the man who keeps them and teaches them will be considered great in the kingdom of heaven.'

*'For I tell you, if your virtue goes no deeper than that of the scribes and Pharisees, you will never get into the kingdom of heaven. You have learnt how it was said to our ancestors: You must not kill; and if anyone does kill he must answer for it before the court. But I*

*say this to you: anyone who is angry with his brother will answer for it before the court; if a man calls his brother "Fool" he will answer for it before the Sanhedrin; and if a man calls him "Renegade" he will answer for it in hell fire. So then, if you are bringing your offering to the altar and there remember that your brother has something against you, leave your offering there before the altar, go and be reconciled with your brother first, and then come back and present your offering. Come to terms with your opponent in good time while you are still on the way to the court with him, or he may hand you over to the judge and the judge to the officer, and you will be thrown into prison. I tell you solemnly, you will not get out till you have paid the last penny.*

*'You have learnt how it was said: You must not commit adultery. But I say this to you: if a man looks at a woman lustfully, he has already committed adultery with her in his heart. If your right eye should cause you to sin, tear it out and throw it away; for it will do you less harm to lose one part of you than to have your whole body thrown into hell. And if your right hand should cause you to sin, cut it off and throw it away; for it will do you less harm to lose one part of you than to have your whole body go to hell.*

*'It has also been said: Anyone who divorces his wife must give her a writ of dismissal. But I say this to you: everyone who divorces his wife, except for the case of fornication, makes her an adulteress; and anyone who marries a divorced woman commits adultery.*

*'Again, you have learnt how it was said to our ancestors: You must not break your oath, but must fulfil your oaths to the Lord. But I say this to you: do not swear at all, either by heaven, since that is God's throne; or by the earth, since that is his footstool; or by Jerusalem, since that is the city of the great king. Do not swear by your own head either, since you cannot turn a single hair white or black. All you need say is "Yes" if you mean yes, "No" if you mean no; anything more than this comes from the evil one.'*

**P:** Verbum Domini  
**C:** Laus tibi Christe

### The Sermon

**P: CREDO IN UNUM DEUM**

Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium, et invisibilium.

**Et in unum dominum, Iesum Christum, Filium Dei unigenitum**

Et ex patre natum ante omnia saecula.

**Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.**

Genitum non factum, con-substantialem Patri: per quem omnia facta sunt.

**Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis.**

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine;

*(bow)* **ET HOMO FACTUS EST.**

**Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio**

**Pilato passus et sepultus est.**

Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.

**Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram Patris.**

Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos: cuius regni non erit finis.

**Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit.**

Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas

**Et unam, sanctam, catholicam, et apostolicam Ecclesiam.**

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.

**Et expecto resurrectionem mortuorum.**

**Et vitam venturi saeculi. Amen.**

### Bidding Prayers

The choir sings Lassus' setting of the Offertory Verse of today's Mass "Benedictus es Domine" while the Priest prepares the Gifts and incenses the Altar (then)

**P:** Orate Fratres ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem...

**C:** Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiae suae sanctae

### The Prayer over the Gifts

**H**aec nos oblatio, quaesumus, domine, mundet et renovet, atque tuam exsequentibus voluntatem fiat causa remunerationis aeternae.

*Lord, we make this offering in obedience to your word. May it cleanse and renew us and lead us to our eternal reward*

**P:** Per omnia saecula saeculorum  
**C:** Amen

**P:** Dominus vobiscum  
**C:** Et cum spiritu tuo

**P:** Sursum Corda

**C:** Habemus ad Dominum

**P:** Gratias agamus Domino Deo nostro

**C:** Dignum et iustum est

### The Preface of Ordinary Time VI

*(the priest may choose an alternative)*

**V**ere dignum et iustum est aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine Sancte Pater omnipotens aeternae Deus:

In quo vivimus, movemur et sumus, atque in hoc corpore constituti non solum pietatis tuae cotidianos experimur effectus, sed aeternitatis etiam pignora iam tenemus. Primitias enim Spiritus habentes, qui suscitavit Iesum a mortuis, paschale mysterium speramus nobis esse perpetuum. Unde et nos tibi gratias agimus, et tuas

virtutes cum Angelis praedicamus, dicentes:

the choir then sing :

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.**

### Canon of the Mass II

*(the priest may choose an alternative)*

**V**ere sanctus es, Domine, fons omnis sanctitatis. Haec ergo dona, quaesumus, Spiritus tui rore sanctifica, ut nobis Corpus et Sanguis fiant Domini nostri Iesu Christi. Qui cum Passioni voluntarie traderetur, accepit panem et gratias agens fregit, deditque discipulis suis dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADETUR.**

**S**imili modo, postquam cenatum est, accipiens et calicem, iterum gratias agens dedit discipulis dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI NOVI ET AETERNI TESTAMENTI QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM. HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.**

**P:** Mysterium Fidei.

M  
 ortem tu- am annunti- ámus, Dó-mi-ne, et tu- am re-sur-  
 recti- ó-nem confi-témur, do- nec vé-ni- as.

**M**emores et igitur mortis et resurrectionis eius, tibi, Domine, panem vitae et calicem salutis offerimus, gratias agentes quia nos dignos habuisti astare coram te et tibi ministrare.

Et supplices deprecamur ut Corporis et Sanguinis Christi participes a Spiritu Sancto congregamur in unum. Recordare, Domine, Ecclesiae tuae toto orbe diffusae, ut eam in caritate perficias una cum Papo nostro Benedicto et Episcopo nostro Vincent et universo clero.

**M**emento etiam fratrum nostrorum, qui in spe resurrectionis dormierunt, omniumque in tua miseratione defunctorum et eos in lumen vultus tui admitte. Omnium nostrum, quaesumus, miserere, ut cum beata Dei Genetrice Virgine Maria beatis Apostolis et omnibus Sanctis, qui tibi a saeculo placuerunt, aeternae vitae mereamur esse consortes, et te laudemus et glorificemus per Filium tuum Iesum Christum